

EURÍPIDES, *ANDROMACA* 293-295

Leo:

ἀλλ' εἴθ' ἕφ' ἔρηκ' ἴφαλ' (νεῖ 'φ' ἄλ') ἀνέβαλεν κακὸν
ἅ τεκοῦσά νιν, Πάριον
πρὶν Ἰδαί-
ον κατοικίσσαι <'ς> λέπας.

Del texto transmitido ὑπὲρ κεφαλῶν (-ᾶς P) ἔβαλεν no hay explicación posible (cf. P.T. Stevens, *Euripides Andromacha*, Oxford, 1971, 132). La sintaxis es normal: deseo irrealizable con εἴθε y tiempo pasado de indicativo, aoristo si se sitúa en el pasado (cf. Kühner-Gerth I 206-207 y *vid.* Eur. *Alc.* 536 y 1102, *Andr.* 1182, *El.* 282 y 1061, *Med.* 262, *Híp.* 1078 y 1415, *Suppl.* 821); pero el sentido no resulta inteligible. Pienso que una *distinctio* diferente puede, sin embargo, dar un sentido muy adecuado: "Pero ojalá la que le dio a luz hubiera arrojado al malvado (se hubiera deshecho del mal) adentro de una red sobre el mar, antes que instalar a Paris en la roca del Ida".

Ἐρκος está bien documentado en Tragedia (siempre en plural), en el sentido de *cercos*, pero también como *red* (Aesch. *Ag.* 1611, Soph. fr. 2 y 431, Eur. *Med.* 986, *El.* 155, *Ba.* 958); en algún caso, la tradición lo escribe sin espíritu áspero (Aesch. *Ag.* 257 FTr), lo que daría mejor razón de ὑπερκ-. Ἐρκος *ad mare situs*, lo está en Homero (*Il.* 2, 538 y 584, dicho de ciudades costeras) y en Sófocles (*Ai.* 190 ἐρκόις κλισίαις). Ἰπό + acusativo reúne el doble sentido de *hacia* y *dentro de* y, con este matiz, es comparable a Soph. *Ai.* 60 εἰσέβαλλον εἰς ἔρηκ' κακά. Κακόν es probablemente

masculino (cf. Eur. *Or.* 1364-65, [*Rhes.*] 585); pero también pudiera entenderse como neutro: κακὸν ἀναβάλλειν *deshacerse de una desgracia* es el giro verbal equivalente a la construcción nominal ἀνάβλησις κακοῦ (*Il.* 2, 380). Πάριον, en orden proleptico, mejor que como sujeto de κατοικίσαι (cf. la variante κατοικῆσαι), lo veo como complemento: giro κατοικίσειν τινά εἰς + acusativo, y por esta razón introduzco <'s>, tantas veces omitido en la copia.

Según la leyenda, los padres de Paris, sin hacer caso de las predicciones de Casandra, se negaron a matar el hijo del que la madre soñó que, como una antorcha, incendiaría a Troya. Con todo, Hécuba lo hizo exponer en el monte Ida; pero un pastor (o, según otra versión, el esclavo encargado de abandonarlo) lo salvó. Esto es lo que lamenta ahora el Coro: piensa que hubiera sido preferible que Hécuba se hubiera deshecho de este hijo por un método más eficaz. Para deshacerse de un hijo no siempre se recurre, en la leyenda y en la vida griegas, a abandonarlo o exponerlo en un monte o lugar desierto (λέπας tiene un valor propio de *monte pelado, roca*), sino también a veces a lanzarlo al mar o dejarlo junto al mar, para que éste se lo lleve, en una cesta o red, como en el caso de Perseo (y su madre Dánae) hizo su abuelo Acrisio o con Auge su padre (que la arroja al mar en una cesta cerrada, mientras que al hijo Télefo lo expone en un monte); también, según algunas versiones (Paus. III 24, 3), fue ése el caso de Semele.

También la métrica resulta más regular, sin los dáctilos que se asumen en el primer κόλον. Resulta: 3 ia (ia cr ia ~ ia ia cr en v. 301 οὐ τᾶν (Dindorf: οὐτ' ἂν codd.) ἐπ' Ἰλιάσι ζυγὸν ἤλυθε; para -ια-, cf. W. Christ, *Metrik der Griechen und Römer*, Leipzig, 1879, 29-30 y, para la responsión cr ~ ia, ia ~ cr, cf. U. von Wilamowitz, *Griechische Verskunst*, Darmstadt, 1958², 269 y 294, D. Korzeniewski, *Griechische Metrik* Darmstadt, 1968, 103 y n. 41, M. L. West, *Greek Metre*, Oxford, 1982, 103-104, y vid. Eur. *Andr.* 140-146, *El.* 1185-1201, *Or.* 965-976), lec , 3 ia (ba cr ia).

En la misma línea de la propuesta que hago, pudiera también pensarse en un texto ἄλλ' εἴθ' ὑπερχῆ 'φ' ἄλ' ἀνέβαλεν καχὸν / ἢ τεχοῦσά νιν, pero ὑπερχής (perfectamente posible) no está documentado.

José LASSO DE LA VEGA